

Testo critico

-Filha, direivos ?a ren
que de voss?amigo entendi
e filhad?algun consselh?i:
digovos que vos non quer ben.
-*Madre, creervos-ei eu d?al* 5

e non d?esto, per b?a fe,
ca sei que mui melhor ca s?i
me quer, nen que m?eu quero m?i.
-Mal mi venha se assi ?.
-*Madre, creervos-ei eu d?al* 10

mais non d?esso c?assi lhe praz
de me veer que, pois naci,
nunca tal prazer d?ome vi.
-Filha, sei eu que o non faz.
-*Madre, creervos-ei eu d?al,* 15

mais non vos creerei per ren
que no mundo ? que quera tan gran ben.

1 dereyvov V 2 enteudi B 3 falhadalgun B

1: Machado e Nunes non segnalano l?errore in apparato.

2: Machado, Nunes e Cohen non riportano l?errore ottico in apparato.

3: Machado in B legge *folhadalgun*, evidenziando l?errore in apparato.

6: sia in B che in V si legge *desto*. Cohen, seguendo Nunes, edita *desso* e giustifica il suo intervento con la presenza dello stesso pronome al v. 11. Io, al contrario, ho deciso di rispettare la lezione trasmessa da entrambi i codici *desto* poich? non avverto alcuna necessit? di emendamento.

11: Nunes in V legge *desto*. | Cohen edita *ca ?ssi* e in apparato propone un?ulteriore soluzione: *ca si*.

17: Cohen considera il verso ipermetro di due sillabe dal momento che tutto il componimento presenta un ottonario eccetto quest?ultimo verso. Per questo motivo propone in apparato l?eliminazione del sintagma *no mundo* che non comprometterebbe il senso del verso. | Sia B che V tramandano *que*: Cohen, seguendo la proposta di Lapa, integra *que<n>*. Io, come Nunes, ho deciso di rispettare la lezione trasmessa da entrambi i manoscritti poich? nella lirica profana galego-portoghese il valore semantico di *que* ? talvolta quello di *quen* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=que> [1]).

- letto 604 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-6>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=que>